

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
имени М. В. ЛОМОНОСОВА
ФАКУЛЬТЕТ ЖУРНАЛИСТИКИ

Заимствование немецких слов в русском языке

Реферат по русскому языку

Подготовила: студентка I курса 105 группы
Овчинникова Вера

Научный руководитель: кандидат филологических наук
доцент Е.С.Кара-Мурза



Москва, 2015 год

Оглавление

I. Введение

Я выбрала эту тему потому, что изучение немецкого языка и немецкой культуры для меня чрезвычайно интересно. В будущем я планирую стать германистом, поэтому для меня важно осознавать не просто

нормы немецкого языка, но и их переплетения с моим родным - русским языком.

Заимствование иностранных слов - один из двух путей обогащения нашего языка. Слова из немецкого языка прочно вошли в наш обиход вместе со словами, заимствованными из других языков, а так же с теми, которые имеют исконно русское происхождение.

II. Заимствованные слова в русском языке

Русский народ с древних времен вступал в культурные, торговые, военные, политические связи с другими государствами, что не могло не привести к языковым изменениям. В процессе употребления большая часть их подверглась влиянию заимствующего языка. Постепенно ассимилированные слова входили в число общеупотребительных и уже не воспринимались как иноязычные, чуждые нам. В разные эпохи в русский язык проникали слова из других языков. В настоящее время такие слова, как сахар, свекла, баня и другие, считаются русскими, хотя они были заимствованы из греческого языка. Вполне обрусели и такие слова, как школа (из латинского языка через польский), карандаш (из тюркских языков), костюм (из французского языка). Слова вахтер, бутерброд, галстук, как и многие другие, пришли к нам из немецкого языка. Национальная самобытность русского языка ничуть не пострадала от проникновения в него иноязычных слов, так как заимствование — вполне закономерный путь обогащения любого языка. Русский язык сохранил свою полную самостоятельность и лишь стал богаче благодаря новым словам.

В зависимости от того, из какого языка пришли те или иные слова, могут быть выделены два типа заимствований: заимствования родственные

(из славянской семьи языков) и заимствования иноязычные (из языков иной языковой системы). К первому типу относятся заимствования из родственного старославянского языка. Ко второму — заимствования из греческого, латинского языков, тюркские, скандинавские, западноевропейские (романские, германские и др.).

По времени проникновения заимствованная лексика тоже неоднородна: одни слова в ней относятся к периоду индоевропейской языковой общности, другие — к общеславянскому языковому единству, третьи пополняли язык восточных славян в древнерусский период его существования и, наконец, немало слов вошло уже в собственно русскую лексику.

III. Заимствованные из немецкого языка слова

Слова из немецкого языка приходили в русскую лексику равномерно на протяжении многих лет. Я систематизировала все периоды и разделила их на три больших этапа.

Первый этап - (XVII-XVIII вв) связан с реформами Петра I и его привязанностью ко всему голландскому и немецкому. В переводах того времени отмечаются многие военные термины иноязычного происхождения, преимущественно заимствованные из немецкого языка: шанцы, солдат, капитан и т. д. В XVII же веке появляются такие слова, как лагерь, профос (впоследствии переосмыслилось в результате «народной» этимологии и преобразовалось в прохвост). На почве увлечения варваризмами развиваются новые формы «европейской» фразеологии. Например: на голову побить неприятеля — aufs Haupt schlagen; выиграть битву, баталию — dem Feind eine Schlacht abgewinnen; паки пришел к себя — er ist wieder zu sich gekommen и др. под. Новые фразы возникают также вследствие растущего пристрастия к

иностранным словам, которыми заменяются привычные русские: «Я не получил на оное антвертен».

Влияние Михаила Ломоносова на немецкую лексику, приходящую в русский язык, было также велико. В своих письмах о горной промышленности и металлургии он использует немецкие названия металлов и полезных ископаемых: Wolfram «вольфрам», Quarz «кварц», Zink «цинк», Spat «шпат» и Steiger «штейгер». Также выражения, как геолог (Geologist), глетчер (Gletscher), металлургия (Metallurgie), никель (Nickel), тоже попадают в эту категорию.

Однако заимствоваться могут не только слова, но и грамматические правила, в частности словообразовательные. Так, известный общественный деятель конца XVIII -начала XIX вв. А.Н. Радищев придумал составлять новые слова по примеру немецкого языка (точнее – по общей индоевропейской модели сложения основ). Например: самонедоверие, самоодобрение, времяточие, глазоврачеватель, чиновостояние и т. п.

Второй этап- (XVIII - конец XIX вв) , когда каждый уважающий себя дворянин нанимал своему ребенку учителя из Германии.

Для формирования русского политического словаря и языка публицистики большое значение имела работа над философской терминологией. Она велась в кругах русской интеллигенции, увлекавшейся работами Шеллинга и Гегеля.

Третий этап- (XX век, Великая Отечественная Война) до- и послевоенные времена. В это время большую роль сыграли непосредственные контакты носителей немецкого и русского языков, когда множество немцев оказались на территории нашей страны, равно как и русские оказались в пределах немецких границ. Неким «производителем» слов служил тыл, где в язык населения занятых немцами областей входили некоторые слова административно-оккупационного лексикона: зондерфюрер, арбайтсамт,

фельдкомендатура, полицай, фольксдоиче, рейхскомиссар, генералкомиссар, гебитскомиссар, ландкомиссар и название неизбежного спутника указанных должностных лиц «дольметчер», а ещё чаще «дольметчерка» вместо «переводчик», «переводчица».

К немецким относится ряд слов не только торговой, военной лексики, но и слов из области искусства, науки и домашнего хозяйства.

Словник: немецкие слова, наиболее часто встречающиеся в современном русском языке

Аншлаг (нем. Anschlag — объявление, афиша) - объявление о том, что все билеты — на спектакль, концерт, лекцию и т. п. — проданы. *«На вчерашний спектакль был аншлаг!»*

Абзац (нем. Absatz — красная строка, дословно «до предложения») - отступ вправо в начале первой строки какой-л. текста. *«Посмотри это предложение во втором абзаце.»*

Брудершафт (нем. Brüderschaft — братство, товарищество) с кем-либо — закреплять дружбу особым застольным обрядом, по которому два его участника одновременно выпивают свои рюмки, наполненные алкоголем, с переплетёнными в локтях руками. *«Выпьём на брудершафт!»*

Бухгалтер (нем. Buchhalter — дословно «держатель книги») - специалист, ведущий денежную и коммерческую отчетность на предприятиях, в учреждениях. *«Моя тетя работает бухгалтером.»*

Бутерброд (нем. Butterbrot, дословно «масляный хлеб») - закуска, представляющая собой ломтик хлеба, как правило смазанный маслом, на который уложен сыр, колбаса или другие продукты. *«Холодильник был пуст, и все, что мне оставалось делать, - съесть бутерброд.»*

Вахтер (нем. Wachter — охранник) - несущий дежурство. *«Вчера вахтерша не пустила меня на работу, потому что я забыл пропуск.»*

Вундеркинд (нем. Wunderkind - дословно «чудесное дитя») дети, которые признаны образовательной системой превосходящими уровень интеллектуального развития других детей своего возраста. *«Этот мальчик - вундеркинд, он умеет собирать кубик Рубика меньше, чем за 10 секунд!»*

Галстук (нем. Halstuch — нашейный платок) - Полоска ткани, завязанная вокруг шеи. *«Я подарю своему отцу красивый галстук.»*

Гастарбайтер (нем. Gastarbeiter - дословно «гость-рабочий») - наёмный рабочий, проживающий и занимающийся определённой трудовой деятельностью вне своей страны. *«Одна из самых распространённых проблем современного общества - трудоустройство гастарбайтеров.»*

Грунт(нем. Grund - земля, почва) - земляная поверхность, **или** нижний слой на поверхности основы, подготовляемой для окраски. *«На нашем участке очень сухой грунт - трудно будет сажать что-либо.»*

Дуршлаг (нем. Durchschlag или durchschlagen (гл) — пробивать насквозь) - предмет кухонной утвари в виде маленькой кастрюли или ковши с отверстиями на дне. *«После того, как макароны сварились, перелейте все содержимое кастрюли в дуршлаг.»*

Егерь (нем. Jäger — охотник) - лесник, охотник. *«Когда я потерялся в лесу и готов был опустить руки, единственное, что дало мне надежду - дым из домика егеря.»*

Кафель (нем. Kachel - плитка) - прямоугольные пластины из обожжённой керамики. *«Только в нашем магазине покупая кафель, вы получаете затирку в подарок!»*

Камергер (нем. Kammerherr — дословно «комнатный дворянин») - придворное звание в западноевропейских монархических государствах и в царской России. *«Душенька, камергер твоего мужа будет с минуты на минуту!»*

Китель (нем. Kittel — спец.одежда, халат) - форменная куртка военного покроя. *«Мой дедушка умер уже 9 лет назад, но его китель все еще висит в шкафу у моей бабушки.»*

Кнопка (нем. Knopf - пуговица) - тонкое короткое металлическое острие с широкой шляпкой, служащее для прикалывания бумаги, ткани к чему-либо твердому. *«Многие дети думают, что подложить кнопку на стул учительнице - смешно.»*

Ландшафт (нем. Landschaft - дословно «сделанная земля») - общий вид местности, её строение. *«Она теперь работает ландшафтным дизайнером.»*

Люфт (нем. Luft - воздух) - зазор между частями машины или какого-либо устройства. *«Остаточный люфт в рулевом управлении автомобиля должен составлять не более 1 см.»*

Маляр (нем. Maler - маляр) - человек, красящий что-либо. *«Когда мой брат был маленьким, он подрабатывал маляром у соседа на участке.»*

Маршрут (нем. Marschroute - путь) - путь — обычный или заранее намеченный — с указанием основных пунктов следования. *«Мы следовали по заданному маршруту, пока не увидели большую надпись «Проезд запрещен» перед нами.»*

Мундштук (нем. Mundstück — дословно «деталь для рта») - узкая полая часть табачной трубки, которую берут в рот при курении. *«Многие считают, что мундштук придает изысканность курящему человеку.»*

Парикмахер (нем. Perückenmacher - мастер, делающий парики) - мастер, занимающийся бритьем, стрижкой, укладкой, завивкой и т. п. волос. *«В детстве я всегда с интересом смотрела на парикмахеров, которые стригли меня в местном салоне.»*

Полтергейст (нем. poltern - «шуметь», «стучать» и Geist — «дух») - явления по видимости беспричинного перемещения или исчезновения предметов, происходящие внутри жилых помещений. *«В шоу «Битва*

Экстрасенсов» участники очень часто сталкиваются с явлением полтергейста.»

Путч (швейц. Putsch - «Удар, столкновение») - государственный переворот, совершенный группой заговорщиков. *«Мало кто из ныне живущих россиян забудет Августовский Путч.»*

Рюкзак (нем. Rucksack - дословно «спинной мешок») - заплечный вещевой мешок. *«Когда мы собирались в поход, я сумел все нужное уложить в один рюкзак.»*

Слесарь (нем. Schlosser - рабочий) - рабочий, специалист по выделке ручным способом металлических изделий. *«Мой дядя - слесарь, и я горжусь этим, потому что вся мебель у нас дома сделана его же руками!»*

Стул (нж.-нем. Stuhl - стул) - предмет мебели на ножках и со спинкой, предназначенный для сидения одного человека. *«Нельзя качаться на стуле.»*

Торф (нем. Torf) - горючее полезное ископаемое; образовано скоплением остатков растений, подвергшихся неполному разложению в условиях болот. *«Торфяные пожары - серьезная угроза для жителей центральной России.»*

Туфли (нж.-нем. tuffel - башмак) - обувь, закрывающая ногу не выше щиколотки. *«Я очень хотела купить те туфли, поэтому сегодня у нас на обед новая пара от Dior.»*

Фальшь (нем. Falsch - неправильно) - ложная информация. *«Я никогда не умела распознавать фальшь в его словах.»*

Фейерверк (нем. Feuerwerk) - декоративные огни разнообразных цветов и форм, получаемые при сжигании пиротехнических составов. *«Как всегда, Гэндалф удивил маленьких хоббитов завораживающим фейерверком.»*

Цех (нем. Zeche - союз средневековых ремесленников по профессиональному признаку) - помещение или собирательное слово

для рабочих, занимающихся, как правило, одним и тем же родом деятельности в одном и том же помещении. *«Григорий Андреевич и Николай Данилович - коллеги по цеху.»*

Циферблат (нем. Zifferblatt) - панель часов с цифрами. *«На моих часах циферблат очень неудобный - на нем вообще нет цифр!»*

Шлагбаум (нем. Schlagbaum — деревянное строение) - поднимающийся или выдвигающийся брус на заставах открывающий и закрывающий путь. *«Повернешь налево и увидишь шлагбаум, за которым начинается наш поселок.»*

Шланг (нем. Schlange — змея, рукав) - гибкий рукав из водонепроницаемой ткани для подводки жидкостей. *«Купив у нас шланг, вы получите насадку с 7 режимами распыления в подарок!»*

Штраф (нем. Strafe — наказание) - денежное взыскание, мера материального воздействия, применяемая в случаях и порядке, установленных законом. *«Я всего лишь превысила скоростной лимит на пару километров в час, а полицейский остановил меня и выписал штраф.»*

Штрих (нем. Strich — полоса, черта) - короткая черта, линия. *«Картина закончена, остался только маленький штрих.»*

Юнкер (нов.нидерл jonk(he)er то есть Jung Herr - молодой господин) - нижний чин — рядовой или унтер-офицер — из дворян **или** воспитанник военного или юнкерского училища. *«Многие знаменитые военнослужащие начинали с юнкеров.»*

IV. Освоение заимствованных слов

Проникая в русский язык, многие иноязычные слова подвергались изменениям фонетического, морфологического и семантического характера.

Например, двойные гласные русском языке чаще всего изменяются: эвкалипт (гр. eukalyptos) (эу = эв), автомобиль (нем. Automobil) (ау = ав) и т.д.

К изменениям морфологического характера прежде всего относятся изменения в окончаниях, в некоторых суффиксах, а также изменения грамматического рода. Так, иноязычные окончания, как правило, заменяются русскими: декорация (из фр. decoration), феерия (из фр. feerie). Неупотребительные в русском языке иноязычные суффиксы заменяются более распространенными (иногда тоже иноязычными): маршировать (из нем. marschieren), генерировать (из нем. generieren), пробовать (из нем. probieren) и т.д.

Иногда изменяется род заимствованных имен существительных: галстук (нем. das Halstuch — средний род), парламент (нем. das Parlament — средний род), кегля (нем. der Kegel — мужской род), кегельбан (нем. die Kegelbahn — женский род), шрифт (нем. die Schrift — женский род). Многие слова могут изменять свое окончание в соответствии с родом исполнителя - derWachter (нем.) - вахтер, вахтерша.

Нередко в русском языке подвергается изменению и первоначальное значение слов: (нем.) der Maler — живописец получило новое значение — «маляр», т.е. рабочий по окраске зданий, внутренних помещений и т.д.; франц. Aventure(авантюра, похождение, приключение), восходящее к лат. aventura — случайность, употребляется в значении «сомнительное мероприятие, дело», и т.д.

Однако не все заимствованные слова подвергаются переоформлению. Нередки случаи проникновения иноязычных слов в своем первоначальном виде, например: циферблат (нем. Zifferblatt), дюны (нем. Düne), торф (нем. Torf) и др.

Функционально-стилистическая роль иноязычных заимствованных слов весьма разнообразна. Во-первых, все слова этой группы выполняли с

самого начала основную номинативную функцию, поскольку они заимствовались вместе с новым понятием, например новые предметы одежды (китель, туфли). Они пополняли терминологические системы, использовались и как экзотизмы при описании национальных особенностей, для создания местного колорита.

Однако нередким является их использование с определенными стилистическими целями. Уместность их вкрапления в русские тексты разных стилей должна быть каждый раз тщательно продумана, так как злоупотребление иноязычной лексикой приводит к тому, что не только тексты, рассчитанные на широкий круг читателей, могут стать частично непонятными и не достигнут поставленной цели, но и простое общение сконфузит собеседника. Например, я - человек изучающий немецкий язык - могу сказать: *«Там не просто граница, там гренцфлюсс»* -, но вы не поймете, что я имела в виду пограничную реку. *«Я юзал эту мобилу целый уикенд, пока пэрэнты не отобрали у меня ее. Дэмн!»* - как часто можно услышать подобные фразы в исполнении подростков! Согласитесь, что излишнее пользование иностранными словами не придает вам шарма в глазах собеседников. Многие люди также считают смешным использовать в современной речи знаменитые фразы нацистов Германии Третьего рейха, сопровождающиеся соответствующими жестами, однако такие действия могут показать только уровень умственного развития (точнее его деградацию).

V. Заимствования на современном этапе

Современный этап развития русского языка характеризуется двумя вполне определенными явлениями: жаргонизацией литературной речи и усилением процесса заимствования иностранных слов. Но слово может

также являться символом в том случае, когда важным в нем становится не привычное для всех словарное его значение, а тот новый смысл, который оно олицетворяет. На современном этапе освоения иноязычной лексики не каждое из заимствованных слов является символом, а все они в совокупности - символ более цивилизованного, а значит, и благополучного мира. Их частое употребление в речи, иногда и без учета значения или с неясным представлением о значении слова, не случайно и не так уж необходимо, особенно в тех случаях, когда без иностранного слова вполне можно обойтись. И это не только дань моде, это приобщение носителей русского языка к цивилизованному миру, ощущение себя как равных мировому содружеству. Заимствования в речи - это не только обозначение определенных значений, реалий, но и определенный образ жизни, отличный от бывшего советского и приближенный к западному образцу.

VII. Заключение

В заключении хотелось бы отметить важность того, что сегодня мы можем разделить богатейшее культурное наследие западных европейцев, щедро делившихся с нами своей лексикой, книгами, мыслями, людьми. Не трудно проследить, что немецкий язык оказал большое влияние на содержание современного русского языка. Благодаря ему, наша речь обогатилась, стала еще красивее и ярче. Сегодня мы не злоупотребляем немецким языком так, как, например, английским, в силу того, что его знает меньшее количество населения России. Однако это не мешает развиваться культуре современной Германии у нас на родине, расширяя языковые границы. Кто знает, может быть, в будущем нас ждет еще один этап тесного взаимодействия с носителями немецкого языка, который пополнит наш словарный запас.

Условные обозначения

нем. – от немецкого

нж.-нем – от нижненемецкого (старый диалект современного немецкого языка)

фр. – от французского

швейц. – от швейцарского

англ. – от английского

нов. нидерл. – от нового нидерландского

лат. – от латинского

гр. – от греческого

Список использованной литературы:

- 1) Розенталь Д.Э., Голуб И.Б. Справочник по русской орфографии и пунктуации. – М.: «Новая волна», 2012.
- 2) Сурикова Т.И. Русский язык: повторительный курс/ Учебник – М.: «Альфа-М», 2011.
- 3) Солганик Г.Я. Практическая стилистика русского языка / Учебник – М.: «ACADEMIA» 2006г;
- 4) «wikipedia.org» - свободная энциклопедия.

Статьи: «Германизмы» (<https://ru.wikipedia.org/wiki/Германизмы>),
«Немецкий язык» ([https://ru.wikipedia.org/wiki/Немецкий язык](https://ru.wikipedia.org/wiki/Немецкий_язык)),
«Список немецких слов в русском языке»
([http://ru.wiktionary.org/wiki/Приложение:Список немецких слов в русском языке.](http://ru.wiktionary.org/wiki/Приложение:Список_немецких_слов_в_русском_языке))